

**Dodatok č. 1 k zmluve o zriadení
vecného bremena**

uzatvorená podľa § 151n a nasl. zákona č. 40/1964
Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších
predpisov medzi zmluvnými stranami:

1. Oprávnený:

DSK Logistik s.r.o.
so sídlom Panenská 18, 811 03 Bratislava
IČO: 47 368 438
v zastúpení Mag. Andreas Liebsch - konateľ
zápis v OR OS BA I. odd. Sro, vl.č. 91295/B
(ďalej ako „**Oprávnený**“)

a

2. Povinný:

Obec Kostolné Kračany
so sídlom: Obecný úrad č. 149, Kostolné Kračany
v zastúpení: Ladislav Gódány - starosta
(ďalej spolu ako „**Povinný**“)

a

3. Vlastník:

PRO FINANCE, s.r.o.
so sídlom: Špitálska 10, 811 09 Bratislava
IČO: 36 780 928
v zastúpení: Alena Bittarovská - konateľka
zápis v OR OS BA I., odd. Sro, vl.č. 46085/B
(ďalej spolu ako „**Vlastník**“)

Táto dodatok k zmluve o zriadení vecných bremien
sa ďalej v jej texte označuje len ako „**tento
dodatok**“.

Oprávnený, Povinný a Vlastník sa spolu ďalej
označujú len ako „**Zmluvné strany**“.

**Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über
Errichtung der Sachlast**

Abgeschlossen gem. § 151n und folg. Gesetz Nr.
40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in Fassung
späterer Vorschriften zwischen
Vertragsparteien:

1. Berechtigter:

DSK Logistik s.r.o.
Mit dem Sitz in Panenská 18, 811 03 Bratislava
ID Nr.: 47 368 438
Vertr. von Mag. Andreas Liebsch -
Geschäftsführer
Eintrag im HR BG BA I. Abt. Sro, Einlage Nr.
91295/B
(nachstehend als „**Berechtigter**“)

und

2. Verpflichteter:

Gemeinde Kostolné Kračany
Mit dem Sitz: Gemeindeamt Nr. 149, Kostolné
Kračany
Vertr.: Ladislav Gódány - Bürgermeister
(nachstehend gemeinsam als „**Verpflichteter**“)

3. Eigentümer

PRO FINANCE, s.r.o.
Mit dem Sitz: Špitálska 10, 811 09 Bratislava
ID Nr.: 36 780 928
Vertreten von: Alena Bittarová - Geschäftsführerin
Eingetragen im Handelsbuch des BG BA I., Abt.
Sro, Einlage Nr. 46085/B
(nachstehend gemeinsam als „**Eigentümer**“)

Dieser Nachtrag zum Vertrag über Errichtung der
Sachlasten wird nachstehend im Text nur als
„**dieser Nachtrag**“ bezeichnet.

Der Berechtigte, der Verpflichtete und der
Eigentümer werden nachstehend gemeinsam nur
als „**Vertragsparteien**“ bezeichnet.

18

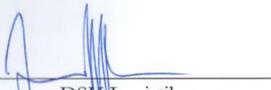
Preambula	Präambel
<p>Medzi Oprávneným a Povinným došlo dňa 17.03.2016 k uzavretiu zmluvy o zriadení vecného bremena (ďalej len „Zmluva“).</p> <p>Následne došlo na Okresnom úrade Dunajská Streda – katastrálny odbor k podaniu návrhu na vklad vecných bremien podľa Zmluvy. V rámci predmetného katastrálneho konania vznikla potreba upraviť obsah Zmluvy, na základe čoho dochádza medzi zmluvnými stranami k uzavretiu tohto dodatku.</p>	<p>Zwischen dem Berechtigten und dem Verpflichteten ist es am 17.03.2016 zum Abschluss des Vertrages über Errichtung der Dienstbarkeit bekommen (nachstehend „Vertrag“).</p> <p>Anschließend ist es beim Bezirksgericht Dunajská Streda – Katastralbereich zur Stellung des Antrags auf Einlage der Sachlasten gemäß dem Vertrag gekommen. Im Rahmen des gegenständlichen Katastralverfahren hat sich Notwendigkeit ergeben den Inhalt des Vertrages anzupassen, weswegen es zwischen den Vertragsparteien zum Abschluss dieses Nachtrags kommt.</p>
<p style="text-align: center;">Článok I Predmet tohto dodatku</p> <p>Zmluvné strany sa v obsahu tohto dodatku dohodli, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Vlastník vstupuje do právneho postavenia Oprávneného zo Zmluvy, t.j. všetky práva a povinnosti Oprávneného zo Zmluvy prechádzajú na Vlastníka a ii) Vlastník súhlasí so zriadením vecných bremien podľa Zmluvy. 	<p style="text-align: center;">Artikel I Gegenstand dieses Nachtrags</p> <p>Vertragsparteien haben im Inhalt dieses Nachtrags vereinbart, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Der Eigentümer in die Stellung eines aufgrund des Vertrages Berechtigten, d.h. alle sich aus dem Vertrag ergebenden Rechte und Pflichten des Berechtigten gehen auf den Eigentümer über, und ii) Der Eigentümer stimmt der Errichtung der Dienstbarkeiten gemäß dem Vertrag zu.
<p style="text-align: center;">Článok II Záverečné ustanovenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tento dodatok je platný a účinný dňom jeho podpisu všetkými zmluvnými stranami. 2. Tento dodatok sa vyhotovuje celkovo v štyroch exemplároch, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise a dva rovnopisy sú určené pre účely katastrálneho konania. 	<p style="text-align: center;">Artikel II Schlussbestimmungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dieser Nachtrag wird wirksam und gültig ab dem Tag seiner Unterfertigung durch alle Vertragsparteien. 2. Dieser Nachtrag wird insgesamt in vier Ausfertigungen erstellt, wobei jede Vertragspartei eine Ausfertigung erhält und zwei Ausfertigungen zu Zwecken des Katastralverfahrens dienen.

V/In Bratislava, dňa/am

DSK Logistik, s.r.o.
v zast./vertret. von Mag. Andreas Liebsch
konatel/ Geschäftsführer
(Oprávnený/ Berechtigter)

Preambula	Präambel
<p>Medzi Oprávneným a Povinným došlo dňa 17.03.2016 k uzavretiu zmluvy o zriadení vecného bremena (ďalej len „Zmluva“).</p> <p>Následne došlo na Okresnom úrade Dunajská Streda – katastrálny odbor k podaniu návrhu na vklad vecných bremien podľa Zmluvy. V rámci predmetného katastrálneho konania vznikla potreba upraviť obsah Zmluvy, na základe čoho dochádza medzi zmluvnými stranami k uzavretiu tohto dodatku.</p>	<p>Zwischen dem Berechtigten und dem Verpflichteten ist es am 17.03.2016 zum Abschluss des Vertrages über Errichtung der Dienstbarkeit bekommen (nachstehend „Vertrag“).</p> <p>Anschließend ist es beim Bezirksgericht Dunajská Streda – Katastralbereich zur Stellung des Antrags auf Einlage der Sachlasten gemäß dem Vertrag gekommen. Im Rahmen des gegenständlichen Katastralverfahren hat sich Notwendigkeit ergeben den Inhalt des Vertrages anzupassen, weswegen es zwischen den Vertragsparteien zum Abschluss dieses Nachtrags kommt.</p>
<p align="center">Článok I Predmet tohto dodatku</p>	<p align="center">Artikel I Gegenstand dieses Nachtrags</p>
<p>Zmluvné strany sa v obsahu tohto dodatku dohodli, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Vlastník vstupuje do právneho postavenia Oprávneného zo Zmluvy, t.j. všetky práva a povinnosti Oprávneného zo Zmluvy prechádzajú na Vlastníka a ii) Vlastník súhlasí so zriadením vecných bremien podľa Zmluvy. 	<p>Vertragsparteien haben im Inhalt dieses Nachtrags vereinbart, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Der Eigentümer in die Stellung eines aufgrund des Vertrages Berechtigten, d.h. alle sich aus dem Vertrag ergebenden Rechte und Pflichten des Berechtigten gehen auf den Eigentümer über, und ii) Der Eigentümer stimmt der Errichtung der Dienstbarkeiten gemäß dem Vertrag zu.
<p align="center">Článok II Záverečné ustanovenia</p>	<p align="center">Artikel II Schlussbestimmungen</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Tento dodatok je platný a účinný dňom jeho podpisu všetkými zmluvnými stranami. 2. Tento dodatok sa vyhotovuje celkovo v štyroch exemplároch, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise a dva rovnopisy sú určené pre účely katastrálneho konania. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dieser Nachtrag wird wirksam und gültig ab dem Tag seiner Unterfertigung durch alle Vertragsparteien. 2. Dieser Nachtrag wird insgesamt in vier Ausfertigungen erstellt, wobei jede Vertragspartei eine Ausfertigung erhält und zwei Ausfertigungen zu Zwecken des Katastralverfahrens dienen.

V/In Bratislava, dňa/am 23/03/2016



 DSK Logistik, s.r.o.
 v zast./vertret. von Mag. Andreas Liebsch
 konatel/ Geschäftsführer
 (Oprávnený/ Berechtigter)

V/In Kostolné Kračany, dňa/am



Obec/Gemeinde Kostolné Kračany
v zast./vetret. von Ladislav Gódány
starosta/ Bürgermeister
(Povinný/ Verpflichteter)

V/In Bratislava, dňa/am

PRO FINANCE, s.r.o.
v zast./vetret. von Alena Bittarovská
konateľ/ Geschäftsführer
(Vlastník/ Eigentümer)